

## СТЕРЕОТИПЫ ОБ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО (АНГЛИЙСКОГО) ЯЗЫКА У МОНОЛИНГВОВ И БИЛИНГВОВ СЛАВЯНСКОЙ И ТЮРКСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ ГРУПП

Ресенчук А.А.<sup>1</sup>, Тунёва Н.В.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет», Кемерово, e-mail: inkafedra2009@mail.ru

Стереотипное мышление во многом определяет восприятие мира и, соответственно, процессы обучения. Стереотип отчасти представляет собой культурное наследие. Стереотипы об изучении иностранного языка могут повлечь за собой сложности в усвоении материала. В статье дифференцируются этнокультурные стереотипы относительно уже имеющегося опыта обучения иностранного языка в Узбекистане и России. На основании выявленных стереотипов возможно предложить студентам разные подходы к обучению, а также создать учебные и учебно-методические материалы, дифференцированные по уровню сложности. Автор рассматривает три этнокультурные группы студентов: монолингвы (русские), монолингвы (узбеки), билингвы (узбеки). Опросник по стереотипам, предложенный данным этнокультурным группам, составлен на основе опросов данных студентов, а также некоторые общеизвестные стереотипы взяты из сети Интернет. В статье рассматривается понятие педагогической интеракции в условиях полиэтнической образовательной среды высшего учебного заведения. Необходимость пересмотра педагогического взаимодействия является актуальной проблемой современности из-за возросшей популярности российского образования среди студентов Узбекистана, Киргизии и Таджикистана. Своевременным является вопрос о возможности обучения студентов с разным уровнем подготовки таким образом, чтобы результатом стал высококлассный специалист с достаточным знанием иностранного (английского) языка. Автором предложены методические рекомендации по составлению рабочих тетрадей по дисциплине «Иностранный язык».

Ключевые слова: этнокультурные стереотипы, полиэтническая среда вуза, преподавание иностранного языка, родной язык, английский язык, монолингвы, билингвы, рабочая тетрадь.

## STEREOTYPES ABOUT LEARNING A FOREIGN (ENGLISH) LANGUAGE IN MONOLINGUALS AND BILINGUALS OF SLAVIC AND TURKIC LANGUAGE GROUPS

Resenchuk A.A.<sup>1</sup>, Tuneva N.V.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Kemerovo State University, Kemerovo, e-mail: inkafedra2009@mail.ru

Stereotypical thinking largely determines the perception of the world and, accordingly, the learning processes. The stereotype is partly a cultural heritage. Stereotypes about learning a foreign language can lead to difficulties in mastering the material. The article differentiates ethno-cultural stereotypes regarding the existing experience of learning a foreign language in Uzbekistan and Russia. On the basis of the identified stereotypes, it is possible to offer students different approaches to learning, as well as to create educational and teaching materials, differentiated by level of complexity. The author considers three ethnocultural groups of students: monolinguals (Russians), monolinguals (Uzbeks), bilinguals (Uzbeks). The questionnaire on stereotypes proposed to these ethnocultural groups was compiled on the basis of surveys of student data, and some well-known stereotypes were taken from the Internet. The article discusses the concept of pedagogical interaction in a multi-ethnic educational environment of a higher educational institution. The need to revise the pedagogical interaction is an urgent problem of our time because of the increased popularity of Russian education among students of Uzbekistan, Kyrgyzstan and Tajikistan. Urgent question is of the possibility of teaching students with different levels of training in such a way that the result could lead to a high-class specialist with sufficient knowledge of a foreign (English) language. The author offers methodical recommendations on the compilation of workbooks in the discipline "Foreign Language".

Keywords: ethnocultural stereotypes, multiethnic environment of the university, teaching a foreign language, native language, English, monolinguals, bilingual, workbook.

В настоящее время вопросы этнокультурного своеобразия являются актуальными для всего образовательного пространства. Организация образовательного пространства с учетом полиэтнического многообразия и создание гармоничной образовательной среды, повышение

культурной грамотности – одни из главных задач учреждений высшего образования. Исследование проводилось в группе студентов, обучающихся по направлению «Физика», профили «Преподавание физики» и «Физика конденсированного состояния» на примере дисциплины «Иностранный язык», которая входит в базовую часть программы бакалавриата. Данная дисциплина не является профильной у этого направления.

Целью данной статьи является выявление влияния стереотипов об изучении иностранного языка на студентов из разных языковых групп и с разным уровнем владения языком.

В Узбекистане популярность обучения русскому языку только растет в последние годы. Разговорный русский язык хорошо сохранился в таких крупных городах, как Ташкент, Самарканд, Фергана, Андижан [1]. При вузах организуют курсы русского языка для студентов, которые совсем не владеют им.

Влияние стереотипов играет несомненную роль в изучении иностранного языка. «В процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции возникают значительные трудности, одна из которых проявляется в скрытой форме в виде социокультурной интерференции при общении на иностранном языке с носителем языка и при чтении аутентичных текстов, не предназначенных для лингводидактических целей.

Социокультурная интерференция проявляется на уровне стереотипов и определяется как наложение первой языковой картины мира носителя социокультурной информации на вторичную языковую картину мира при контакте языков и культур» [2].

Актуальностью и новизной данной работы является недостаточная изученность влияния этнокультурных стереотипов на изучение иностранного языка монолингвами и билингвами разных языковых групп. Как следствие, отсутствие дифференцированного материала для обучения студентов.

### **Материалы и методы исследования**

Материалом исследования явились опросники, составленные авторами статьи. Данный материал был сделан из личных наблюдений авторов за студентами инофонами и русскоязычными студентами, а также часть общеизвестных стереотипов об изучении иностранного языка была взята из сети Интернет. Результаты опросников послужили базой для создания рекомендаций к составлению рабочей тетради по дисциплине «Иностранный язык».

Студентов, принимавших участие в опросе, условно можно разделить на три группы – по уровню владения языком:

- 1) монолингвы (представители славянской группы – русские). Родным языком для них является русский (на нем же преподавали в школе), английский – первым

иностранным языком;

2) монолингвы (представители тюркской группы – узбеки). Родной язык – узбекский, на нем говорят в семье и преподавали в школе. Русский язык – иностранный; он изучался в школе, поэтому отмечается хорошее владение и использование в быту. Английский язык – также иностранный язык; уровень – слабый или не изучался совсем;

3) билингвы (представители тюркской группы – узбеки). Студенты из этой группы показывают одинаковое владение как узбекским, так и русским языком. В личном общении выяснилось, что родители данных студентов владеют двумя языками, в школе родным языком был русский. Английский язык – иностранный, уровень владения – средний или выше среднего.

В таблице указаны проценты от общего числа респондентов. Так как они разделены на три вышеперечисленные группы, то, соответственно, каждая группа принимается за 100%, и в процентном соотношении высчитывается показатель «согласен/не согласен» с данными утверждениями [3; 4].

Представители тюркской/славянской группы,  
изучающие иностранный (английский) язык

Стереотип	Согласен /не согласен (%)		
	Первая группа	Вторая группа	Третья группа
<i>Нужно выучить английскую грамматику прежде, чем начать говорить</i>	60/40	90/10	90/10
<i>Чтобы свободно говорить на английском языке, нужно знать большое количество слов</i>	100/0	100/0	100/0
<i>Сложно учить разговорный английский взрослому человеку</i>	40/60	60/40	30/70
<i>Единственный способ свободно говорить по-английски – жить в англоговорящей стране</i>	50/50	70/30	70/30
<i>Важно, на каком языке идет преподавание – американском или британском</i>	50/50	30/70	50/50

<i>Изучать язык лучше индивидуально</i>	80/20	30/70	50/50
<i>Изучать язык лучше в небольшой группе</i>	20/80	70/30	50/50
<i>Язык учится «зубрежкой»</i>	50/50	50/50	30/70
<i>Для изучения языка необходимы определенные способности</i>	35/65	70/30	30/70
<i>Только носитель языка поможет освоить иностранный язык</i>	20/80	70/30	30/70
<i>Тексты, музыка, фильмы лучше всего помогут освоить язык</i>	100/0	100/0	100/0
<i>Нужны специальные методики для изучения иностранного языка</i>	50/50	50/50	30/70
<i>Трудно изучать иностранный язык через язык – посредник (для тех, чей родной язык в школы был не русский)</i>	-	80/20	-
<i>Сложно изучать иностранный язык, если твой родной язык из другой языковой семьи (для тех, чей родной язык в школы был не русский)</i>	-	80/20	-

- Место рождения: Россия/ Узбекистан/Узбекистан
- Родной язык в школе был русский/узбекский/русский
- Сложно ли изучать английский язык (фонетика, грамматика, лексика)? Почему?

При ответе на последний вопрос о сложности изучения английского языка были получены разнообразные ответы от респондентов этнокультурных групп.

Итак, представители первой группы (русские монолингвы) отмечают, что сложности в изучении есть, но они преодолимы при определенном приложении усилий. «Английский не является сложным в плане произношения. Есть определенные правила, которые в этом помогают. Грамматика учится "зубрежкой", как и правила постановки вопросов. Выучить можно», - ответ одного из студентов. Среди респондентов данной группы были отмечены сложности с грамматикой и запоминанием лексики, проблем с фонетикой никто не отметил.

Респонденты второй группы (узбеки монолингвы) отмечают достаточное количество проблем, с которыми они столкнулись при изучении английского языка. Сложность вызывает фонетика: «да, сложно, так как слышится одно, а пишется с дополнительными

буквами». Большое количество новой лексики также вызвало затруднения.

Студенты, составляющие третью группу респондентов, отметили основную сложность в системе времен английского языка, именно грамматика представляла наибольшую сложность.

Стоит отметить, что узбекский язык принадлежит к алтайской группе языков, а английский и русский языки являются представителями индоевропейской семьи. Языки не родственны, и ситуация такова, что узбекам монолингвам приходится изучать английский язык (L3) на базе русского языка (L2), минуя родной язык (L1). Отмечается, что на уроках иностранного языка в многонациональных группах необходимо использовать работу в смешанных по национальному составу парах. Таким образом студенты вовлекаются во взаимодействие, и английский язык становится когнитивной сферой обучающегося [5].

Исследователь А.А. Перевалова считает, что «актуализации проблемы педагогической интеракции в условиях полиэтнической образовательной среды вуза способствовало продвижение образовательных услуг, предлагаемых российскими вузами, на международный рынок, что повлекло за собой значительное увеличение числа иностранных студентов в высших учебных заведениях на территории России. Кроме того, изменения в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования определяют необходимость пересмотра содержания педагогического взаимодействия» [6].

Основной задачей при пересмотре содержания педагогического взаимодействия со студентами инофонами и русскоязычными студентами мы видим продуктивное использование стереотипов. Наша цель – объединить возможные подходы к дифференциации обучения и, используя в том числе этнокультурные стереотипы, создать учебные пособия и рабочие тетради, которые будут различаться по уровню сложности и оптимально подходить всем желающим изучать профессиональный иностранный язык.

Выявленные стереотипы у студентов могут помочь в составлении профильных рабочих тетрадей по дисциплине «Иностранный язык». Опираясь на полученные данные, рабочая тетрадь станет средством дифференциации и индивидуализации процесса обучения. Современный подход обучения должен быть личностно ориентированным, а значит необходимо учитывать природные особенности (здоровье, способности мыслить, чувствовать, действовать), индивидуальные особенности восприятия (культурные ценности), а также склонности, интересы, способности студента.

Заниматься с помощью рабочих тетрадей намного проще, потому что они более интересные, увлекательные и содержательные, а значит у студентов появляется настоящий интерес к процессу обучения. Необходимо отметить, что рабочие тетради более эффективные, чем обычные тетради.

Согласно рабочей программе дисциплины «Иностранный язык» студенты должны уметь осуществлять поиск и осмысление информации на иностранном языке; фиксировать информацию, получаемую при чтении/публикации текста; заполнять анкеты на иностранном языке; понимать иноязычную речь и фиксировать необходимую информацию; осуществлять реферирование текстов по специальности; делать сообщение по страноведческим темам; понимать сообщения бытового, общенаучного и профессионального характера (в монологической форме и в форме диалога); работать с учебной, страноведческой, справочной, общенаучной и оригинальной научной литературой на иностранном языке [7].

*Методические рекомендации по составлению рабочих тетрадей*

Таким образом, опираясь на требования рабочей программы и выявленные стереотипы у студентов разных языковых групп, созданные рабочие тетради по дисциплине будут отражать индивидуальные потребности студентов.

*Во-первых*, задания целесообразно разделить по степени сложности, в зависимости от уровня знаний студентов, на три группы: 1) начальный (умею читать, писать, строить общие фразы); 2) средний (начинаю говорить на разные темы, немного говорю за границей); 3) высокий (свободно смотрю фильмы на английском, могу говорить на любые, в том числе философские, темы). Также в другой (европейской) классификации уровни владения иностранным языком можно распределить, как: 1) beginner; 2) elementary, pre-intermediate; 3) intermediate, upper-intermediate, advanced. Входное тестирование, которое проводится в начале семестра, позволяет определить примерный уровень владения иностранным языком каждого студента.

Примером дифференцированных заданий в этом случае может быть текст ‘Scientific methods used in physics’, который представлен в трех уровнях (Level 1 (10-12 предложений), Level 2 (13-18 предложений), Level 3 (19-25 предложений)), где на первом уровне минимум профессиональной лексики, а на третьем – текст продвинутого уровня с большим количеством узкоспециального лексического запаса. Количество заданий после каждого текста также варьируется от 3 до 7.

*Во-вторых*, дифференцировать типы заданий также необходимо исходя из выявленных этнокультурных стереотипов и предпочтений студентов разных языковых групп. Например, задание, которое направлено на освоение профессиональной лексики, будет предлагаться отдельно в монологической и в диалогической формах, так как из результатов опроса понятно, что монолингвы тюркской группы предпочитают работать в небольших группах, а не индивидуально. Работа в группе позволяет дать каждому студенту эмоциональную и содержательную поддержку, без которой многие вообще не могут

включиться в общую работу, а также допускает возможность преодолеть такое языковое явление, как интерференция.

Устную тему 'My future profession is physicist' разрешается подготовить в рабочей тетради и затем выучить в диалогической и монологической формах. Вопросы, прописанные в тетради: 1. What scientific sections does physics include? 2. What is a physical law? 3. What is the subject of physics as a science? 4. How is research built in science? 5. What are the main research methods in physics? 6. What sciences does physics have a close relationship with and why? 7. What is your future specialization? Составляя диалог, более «слабые» студенты могут разделить эти вопросы между собой, в то время как студенты, владеющие продвинутым уровнем языка, запишут монологическое высказывание, которое они впоследствии будут рассказывать.

По нашему мнению, большим плюсом рабочих тетрадей является то, что студенты видят перед собой задание и могут его выполнять здесь же, не отвлекаясь на обычную тетрадь и учебник.

*В-третьих*, у монолингвов тюркской группы ярко выражен стереотип «для изучения языка необходимы определенные способности», который может «поставить» психологический барьер перед изучением иностранного языка, принадлежащего совсем другой языковой семье.

Подходящей темой здесь является 'Higher education in English-speaking countries', где студенты могут изучить культурные и образовательные аспекты англоговорящих стран. Каждый выбирает для себя страну: США, Австралия, Канада, Ирландия, Великобритания или другую, на выбор, и письменно готовит ответы на вопросы, а затем презентует остальным членам группы: 1. What types of educational institutions do provide higher education abroad? 2. What is the structure of higher education abroad? 3. What are the requirements for admission to foreign universities? 4. What are the features of scholarships to university students abroad? 5. How is the learning system in the country of the language being studied? 6. What are the terms of study in foreign universities? 7. What are the prospects for employment of graduates of a foreign university? 8. What stereotypes about this country do you know? Студенты инофоны, узнавая образовательную культуру и аспекты других стран, будут справляться с психологическим и языковым барьером, который накладывает стереотип о том, что «только люди со способностями могут изучать языки».

Шкала оценивания заданий в рабочей тетради будет равняться 100 баллам. Студент может выполнять разные по сложности задания, но в сумме на зачет его балл должен быть не менее 55. Такая система оценивания также предоставляет студенту возможность выбирать задания по уровню знаний и заинтересованности.

Таким образом, стереотипы являются хорошей базой при составлении дифференцированного рабочего материала для студентов. Рабочие тетради позволяют в существенной степени повысить эффективность обучения студентов с разным уровнем подготовки и из разной языковой среды. Они улучшают учебный процесс, а главное, позволяют сохранить мотивацию, заинтересованность студентов. Рабочая тетрадь поможет сэкономить время на занятии и при выполнении домашнего задания. Студент самостоятельно добывает знания, а не просто заучивает материал, и делает это в удобной и понятной для него форме заданий, так как они представлены дифференцированно.

*Работа выполнена при финансовой поддержке фонда РФФИ, проект № 19-013-00805 А «Модели педагогической интеракции в процессе обучения иностранному языку в полиэтнической среде вуза».*

### Список литературы

1. В Узбекистане русский стал одним из самых востребованных иностранных языков. [Электронный ресурс]. URL: <http://rusevr.asia/v-uzbekistane-russkij-stal-odnim-iz-samyx-vostrebovannyx-inostrannyx-yazykov> (дата обращения: 20.07.2019).
2. Папикян А.В. Роль стереотипов в обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2013. № 10. С. 49-53.
3. Мифы об изучении языка, которые мешают нам его выучить. [Электронный ресурс]. URL: <https://ienglish.ru/blog/angliiskiy-po-skypu/obuchenie-angliiskomu-po-skype/mify-ob-izuchenii-angliiskogo-kotorye-meshaiut-viuchit-iazik> (дата обращения: 20.07.2019).
4. Шесть мифов об изучении английского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvo-svoboda.ru/blog/success/6-mifov-ob-izuchenii-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 20.07.2019).
5. Гринвальд О.Н. Из опыта преподавания английского языка в многонациональных группах студентов уровня beginner // Теоретические и прикладные аспекты лингвообразования: сборник научных статей Межвузовской научно-практической конференции (Кемерово, 27-28 мая 2019 г.) / Под ред. Л. С. Зникиной. Кемерово: КузГТУ, 2019. С. 61-68.
6. Перевалова А.А. Педагогическая интеракция в условиях полиэтнической образовательной среды вуза // Мир науки. Педагогика и психология. 2019. № 1. [Электронный ресурс]. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/63PDMN119.pdf> (дата обращения: 10.08.2019).



7. Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык», направление подготовки 03.03.02. Физика. 2018. [Электронный ресурс]. URL: [http://umu.kemsu.ru/pages/FGOSm\\_030302\\_pf](http://umu.kemsu.ru/pages/FGOSm_030302_pf) (дата обращения: 20.07.2019).